

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА СОЮЗА ССР

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

ГЕОГРАФИЯ, ЭТНОГРАФИЯ, ИСТОРИЯ

ВЫПУСК II

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1961

М. А. Салахетдинова

**ПИСЬМО РУССКОГО ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА
ПРАВИТЕЛЮ ЛЮКЧУНА**

В архиве Института народов Азии Академии наук СССР хранится тюркоязычный документ (ф. 28, оп. III, ед. хр. 85), имеющий отношение к экспедиции В. И. Роборовского в Центральную Азию. В этой экспедиции, организованной Русским географическим обществом, принял участие и другой не менее известный путешественник П. К. Козлов.

Об экспедиции в Центральную Азию имеется большой труд, изданный ее руководителем¹.

Одна из важных задач экспедиции заключалась в проведении метеорологических наблюдений в районе Люкчуна. С этой целью в начале октября 1893 г. участники экспедиции прибыли в указанный район и остановились в четырех верстах к северу от города². Здесь они должны были построить склад для хранения собранных коллекций. Необходимо было устроиться с жильем.

В. И. Роборовский обратился с просьбой к местному князю вану Люкчуна. При первой же встрече с руководителем экспедиции ван ответил согласием на все его просьбы и предложил членам экспедиции поселиться в доме своего казначея Башир-ахунда. Кроме того, правитель Люкчуна обещал обеспечить надзор над складом коллекций, а также оказывать помощь и покровительство одному из членов экспедиции, который будет охранять склад и вести метеорологические наблюдения на станции³.

Построив склад и метеорологическую станцию, 17 ноября 1893 г. экспедиция покинула Люкчун и, разделившись на две группы, отправилась дальше.

В Люкчуне остался Николай Шестаков. В течение двух лет он вел наблюдения на метеорологической станции и постоянно пользовался помощью и покровительством правителя Люкчуна. Поэтому в предисловии к той части трудов экспедиции, которая посвящена работе метеорологической станции, В. И. Роборовский выражает искреннюю благодарность вану Люкчуна⁴. Публикуемый ниже документ представ-

¹ См. «Труды экспедиции Русского географического общества по Центральной Азии, совершенной в 1893—1895 гг. под начальством В. И. Роборовского», СПб., 1899—1901, ч. I—III.

² Там же, ч. I, стр. 105.

³ Там же, ч. I, стр. 106.

⁴ Там же, ч. III, стр. 111.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

روسیه نینک پیطر پوئغ دیکان دارالسلطنته تورغان ورع مسکون نینک
 برچریکی قول آستنه روسیه دولتی نینک ایمپراطور شاهنشاهی نینک حمایت
 عالیه سنده وصیانت قوته سنده بولغان و پارچه عالم نینک یرلارینی
 وخلق لارینی یخشئی تفحص ایدوب وصف و تعریف قیلاتورغان جماعت
 اعلم سوزوموز

مذکور جماعت دین لوکچونک و طور فان حد و دینه ییبار لکان رابار فوکی
 دیکان دانشمند و عالم یولاجی غه سیز حرمت لیک و عزت لیک لوکچونک
 وانکی محمود سلطان سانسین مدد و حساب سیز اعانت بییر کانسین
 آینک اوچون جماعت مشارالیه دولت لیک عمر لارینک ازون و حیوانک
 سلامت برلان مقرون و وجود شرفنک حق سبحانه و تعالی حمایتی
 برلان مصون و لیل لارینک بخت لبق و نهار لارینک سعادت لیک
 بولسون دیب کوبدین کوب رحمت و دعای خیر برلان ایشنبو
 قومغان فی سیلاب باغشالادی

۱۳۱۶ ییلده

کوانک شوی نینک ۲۴ نجی ییلده

ляет собой обращение Русского географического общества к правителю Люкчуна Махмуд-султану⁵ с благодарностью за помощь, оказанную им Роборовскому. Обращение датировано 1312 годом хиджры и 24 годом Гуан-суй.

Это письмо было написано не ранее конца ноября 1895 г., поскольку экспедиция В. И. Роборовского вернулась в Петербург лишь 20 ноября 1895 г.

По-видимому, вскоре после возвращения из экспедиции В. И. Роборовский обратился в Русское географическое общество с просьбой послать от имени Общества благодарственное письмо и подарок вану Люкчуна. Возможно, что письмо вместе с подарком было отправлено ему в том же 1895 г., хотя официально Совет Географического общества вынес решение о выдаче денег для покупки подарка 18 марта 1896 г.⁶

Письмо написано черной тушью на толстой европейской бумаге размером 31×48 см.

Перевод

Во имя Аллаха Всемилосердного Всемилостивого.

Находящееся в столице России — Петербурге под большим покровительством и сильной поддержкой его императорского величества (государя) Российской державы, господствующей над одной четвертью обитаемой части земного шара, высокое научное Общество, занимающееся тщательным изучением и описанием стран и народов всего мира, (обращается к Вам) со своим словом⁷.

Уважаемый и высокочтимый ван Люкчуна Махмуд-султан. Вы оказали безграничную помощь, безмерную поддержку путешественнику — ученому и деятелю науки Роборовскому, посланному упомянутым Обществом в пределы Люкчуна и Турфана.

За это вышеназванное Общество говорит (Вам): да будет долгой Ваша счастливая жизнь, да сопутствует Вам здоровье, (пусть будет) Ваша благородная особа хранима милостью Всевышнего и Всемогущего бога, (да будут) благополучны Ваши ночи, благословенны Ваши дни.

С бесконечной благодарностью, призывая божье благословение, (Общество) приносит (Вам) в дар этот кумган⁸.

1312 год (хиджры), 24 год Гуан-суй.

⁵ Имя правителя Люкчуна приведено только в нашем документе.

⁶ См. «Известия Русского географического общества», т. XXXII, СПб., 1896, стр. 335.

⁷ Буквально «наше слово».

⁸ К у м г а н — металлический кувшин с носиком.